

# 比较文学与世界文学 研究丛书

主编 曹顺庆

三编 第 25 册

李白望月的 150 种方式(上)

张智中 著

花木兰文化事业有限公司

国家图书馆出版品预行编目资料

李白望月的 150 种方式(上) / 张智中 著 -- 初版 -- 新北市 :

花木兰文化事业有限公司, 2024 [ 民 113 ]

序 26+ 目 10+222 面 ; 19×26 公分

( 比较文学与世界文学研究丛书 三编 第 25 册 )

ISBN 978-626-344-824-7 ( 精装 )

1.CST : 唐诗 2.CST : 翻译

810.8

113009378

## 比较文学与世界文学研究丛书

三编 第二五册

ISBN : 978-626-344-824-7

### 李白望月的 150 种方式(上)

作 者 张智中

主 编 曹顺庆

企 划 四川大学双一流学科暨比较文学研究基地

总 编 辑 杜洁祥

副总编辑 杨嘉乐

编辑主任 许郁翎

编 辑 潘玟静、蔡正宣 美术编辑 陈逸婷

出 版 花木兰文化事业有限公司

发 行 人 高小娟

联络地址 台湾 235 新北市中和区中安街七二号十三楼

电话 : 02-2923-1455 / 传真 : 02-2923-1452

网 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 [service@huamulans.com](mailto:service@huamulans.com)

印 刷 普罗文化出版广告事业

初 版 2024 年 9 月

定 价 三编 26 册 ( 精装 ) 新台币 70,000 元

版权所有 请勿翻印

# 李白望月的 150 种方式(上)

张智中 著

## 作者简介

张智中，南开大学外国语学院教授，博士生导师，翻译系主任，中华诗词外译中心主任、中国翻译协会理事，中国英汉语比较研究会典籍英译专业委员会副会长，《国际诗歌翻译》客座总编，《中国当代诗歌导读》编委会成员。出版编译著 120 余部（专著 6 部），发表论文 120 余篇，获翻译与科研多种奖项。汉诗英译多走向国外，获国际著名诗人和翻译家的广泛好评。译诗观：但为传神，不拘其形，散文笔法，诗意内容；将汉诗英译提高到英诗的高度。

## 提 要

《李白望月的 150 种方式》是对李白《静夜思》的 150 种英译，均由本书作者独立译出。每种译诗由五个部分组成：“读英文”，给出 5-15 个英汉对照的句子，粗体部分是译文中借用或化用的地方；“英文散译”，给出《静夜思》的散文英译；“英文诗译”，在散文英译的基础上，不做任何改动，把散文分行，呈现当代诗歌之形，突出节奏和诗性；“回译”，从“英文诗译”翻译成汉语，并模拟其诗形；“译人语”，是译者的翻译感悟：翻译过程中包括从《静夜思》到英文译诗，以及从英文译诗到汉语回译的杂思随想，要言不烦地加以梳理和总结，以阐幽发微，启迪读者。

本书之创新，概有三点：其一，以一人之力，译出《静夜思》150 余种或繁或简或浓或淡不同风格的版本，可证诗歌可译，而且，诗可多译；其二，阅读英文，并借鉴入诗或译诗，不仅可提升译诗的质量，还可激发译者的想象力，致译诗意象丰盈，意境涵咏。其三，译者的译诗理念，受到央视《经典咏流传》和解构主义翻译观的影响，不求语言表层的忠实，重在深层诗意的挖掘与再现。

总之，本书恰好体现了译者的译诗理念：“但为传神，不拘其形，散文笔法，诗意内容”，以达“将汉诗英译提高到英诗的高度”之目的。本书为读者提供全新的阅读视角，为诗歌的翻译和创作提供有益的参考和启示。